

Мусина Гульнара Флюновна

ИНОСТРАННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются научно-технические термины русского языка, заимствованные из иностранных языков. В работе дается краткая история вхождения иностранных заимствований в русский язык, морфологические особенности усвоения их русским языком, а также приводятся их группы по лексико-семантическим характеристикам. Автор приходит к выводу, что вхождение в русский язык иностранных заимствований стало основным фактором пополнения и дальнейшего развития научно-технической терминологии русского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 3. С. 149-151. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**COMMUNICATIVE AND PRAGMATIC PECULIARITIES
OF THE IMAGE OF HILLARY CLINTON'S ELECTION CAMPAIGN IN 2016
(BY THE MATERIAL OF THE GERMAN NEWSPAPERS)**

Milostivaya Aleksandra Ivanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
North-Caucasus Federal University, Stavropol
k-translat@bk.ru

The article is devoted to the study of the election narrative about Hilary Clinton from the German newspapers for 2016. The observations over empiricism allow us to conclude that personalization in the course of actualization of eventual content, political correctness with the use of euphemisms for veiling problem situations, the opposition of “one’s own” and “another’s” in describing a political discourse, as well as metaphorical speech for increasing its persuasive effect are the dominant parameters of politician’s personality representation.

Key words and phrases: pre-election narrative; Hilary Clinton; personalization of content; German newspaper; euphemism.

УДК 811.161.1:81'373.613

В статье рассматриваются научно-технические термины русского языка, заимствованные из иностранных языков. В работе дается краткая история вхождения иностранных заимствований в русский язык, морфологические особенности усвоения их русским языком, а также приводятся их группы по лексико-семантическим характеристикам. Автор приходит к выводу, что вхождение в русский язык иностранных заимствований стало основным фактором пополнения и дальнейшего развития научно-технической терминологии русского языка.

Ключевые слова и фразы: русский язык; заимствования; научно-техническая терминология; иностранные языки; элемент.

Мусина Гульнара Флюновна, к. филол. н.
Казанский государственный институт культуры
gulnara-2003@yandex.ru

**ИНОСТРАННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Заимствование – это слово, которое вводится в язык из иностранного языка и используется в нём в качестве синонима для определения того или иного понятия. Это один из способов развития языка любого народа, так как язык быстро реагирует на потребности общества.

Заимствование является также одним из самых продуктивных способов терминообразования. Особенно это касается научно-технических терминов, которые в большинстве своем состоят из иностранных слов, так как наука по своей сути является интернациональной. Научно-техническая терминология русского языка также обогатилась новыми терминами благодаря заимствованиям из иностранных языков.

Большой вклад в изучение иностранных заимствований внесли такие ученые, как М. В. Ломоносов, Г. Пауль, Л. П. Крысин, Д. С. Лотте и другие.

Особое внимание заимствованиям уделял известный ученый, лингвист Д. С. Лотте. В своих трудах, вошедших в его одноименный труд под названием «Основы построения научно-технической терминологии», он подробно рассматривал проблемы состава и упорядочения технической терминологии. Наряду с вопросами стандартизации терминов, основное внимание он уделял проблемам перевода научно-технических терминов [5]. В своей работе под названием «Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов» Лотте рассматривал заимствования как потенциальный источник пополнения исконной терминологической лексики. Здесь он остановился и на способах заимствования терминов, поделив заимствованные термины на три вида: на оригинальные заимствования, на термины, состоящие из заимствуемых или уже заимствованных элементов, и на переводные заимствования [4].

Вхождение иностранных заимствований в русский язык имеет свою длинную историю, которая делится на несколько этапов [Там же].

Первые английские слова были занесены в русский язык русскими посланцами при дворе английских королей Елизаветы I и Якова, а также первыми английскими специалистами в области медицины, горного дела, кораблестроения, военного дела, которые активно внедряли английскую специальную терминологию. Причиной раннего заимствования английских слов являлась безусловная необходимость, с которой первые российские дипломаты сталкивались при составлении донесений московскому правительству.

Дальнейшее вхождение английских слов в русский язык начинается во время правления Петра I (1682-1725). Во времена Петра I произошли великие свершения во многих областях жизни, что серьезным образом отразилось на русском языке. Благодаря революционным преобразованиям Петра I в кораблестроении в русский язык вошли голландские и английские заимствования из этой области.

Следующий этап проникновения английских слов в русский язык связан с 20-ми гг. XIX века. В это время начали формироваться российский научный контингент и контингент переводчиков и лексикографов из числа россиян, направленных на учебу в английские университеты.

Конец XIX – начало XX в. является активным предреволюционным периодом, который благоприятствовал процессу заимствования. До конца 20-х годов заимствования входили в русский язык в основном из французского и немецкого языков. Количество заимствованной лексики из английского языка было минимальным. В 1917 г. на фоне научно-технической революции произошла политическая революция. Возникли такие новые явления, как телефон, фотография, кинематограф, авиация, автомобиль. В результате научно-технического прогресса усилилась конкуренция между немецким, французским и английским языками. Из-за антинемецких настроений периода Первой мировой войны популярность немецкого языка немного снизилась, в результате чего некоторые немецкие слова были заменены соответствующими русскими эквивалентами. В первые два десятилетия XX века в лексику русского языка вошли следующие английские слова: *бум, бойкот, фильм, джаз, сервис, свитер* и др. [8].

После 20-х гг. приток иностранных слов в русский язык увеличился, причем английский язык стал основным, из которого заимствовались слова. В эти годы русский язык пополнился многочисленными техническими терминами. В лексику русского языка вошли такие интернациональные слова, как *комбайн, контейнер, танкер, траулер, троллейбус, конвейер, механизация, механика, электр, радио, энергия* и др. [3].

Большое значение в увеличении количества иностранных заимствований в русском научном языке играет конец XX века. Падение «железного занавеса» и увеличение контактов с другими странами привели к дальнейшему расширению международных отношений между государствами. В этот период русский язык пополнился такими терминами из области техники, как *факс, Интернет, компьютер, принтер, диск, дискета, файл, фонограмма, радиотелефон, видео, мобильный телефон, видеомagneтофон, видеокамера* и т.п. [Там же].

В настоящее время продолжается заимствование русским научным языком новых понятий в области техники. Это связано в первую очередь с дальнейшим развитием науки и техники, тесными отношениями с другими странами и перениманием их опыта в области технологий. Заимствованиями XXI века можно считать следующие слова: *гаджет, смартфон, айфон, айпад, адаптор, нетбук, модем, вебсайт, флэшка, софт, сканер, имейл* и т.п. [8].

В данной статье нами будут рассмотрены термины из области физики и техники.

Иностранные заимствования, вошедшие в русский научный язык, могут употребляться как в неизменном виде, так и подчиниться грамматическим правилам русского языка. Морфологическими особенностями усвоения иностранных заимствований русским языком являются следующие:

1) иностранные термины-существительные, обозначающие предмет, заимствуются русским языком без каких-либо изменений. Например: *элемент, индукция, механика, радио, электр, радиатор, термометр* и т.п.;

2) иностранные термины-существительные, обозначающие процессы, принимают русское окончание: *electrification* – электрификация, *signaling* – сигнализация, *identification* – идентификация, *graphitization* – графитизация и т.п.;

3) иностранные термины-прилагательные и термины-глаголы при заимствовании также принимают русское окончание: *mechanical* – механический, *physical* – физический, *cosmic* – космический, *vacuum* – вакуумный, *electronic* – электронный, *identify* – идентифицировать и т.п. [7].

Как мы видим из примеров, морфологическими особенностями усвоения иностранных заимствований русским языком являются следующие факторы: если слово является производным, то его окончание сменяется русским. Для обозначения процесса используются окончания *-ация, -изация, -ание*: *металлизация, реакция, формирование, моделирование* и т.п. Для обозначения свойства употребляются окончания *-ский, -ный*: *механический, физический, универсальный, спектральный* и т.п. [Там же].

Научно-технические термины заимствованы в основном из латинского и греческого языков. Например, из латинского языка заимствованы термины *вакуум, градус, фокус, элемент* и т.п. Из греческого языка заимствованы слова *космос, термос, физика, акустика, техника* и т.п. Также в научно-технической терминологии русского языка немало заимствований из французского, немецкого и английского языков, например: *резонанс, фюзеляж, штепсель, штатив, деталь, камера, компьютер* и др. [Там же].

По своим лексико-семантическим характеристикам заимствованные научно-технические термины можно разделить на следующие группы:

1) физические процессы: *реакция, релаксация, рефракция, дифракция, электролиз, экспозиция, синтез, циркуляция, фотосинтез, вибрация, дисперсия, диссоциация, диффузия, эффузия, эмиссия, трансляция, радиотрансляция, кавитация, десорбция, конвекция, детектирование, модулирование* и т.п.;

2) приборы, устройства и их детали: *лазер, деталь, камера, автомат, анкер, кабель, телескоп, конденсатор, индуктор, интроскоп, изолятор, барометр, барокамера, джойстик, инжектор, манометр, спидометр, проектор, конвейер, электроскоп, редуктор, фототранзистор, радиотелескоп, радиолампа* и т.п.;

3) физические свойства: *нормальный, молярный, механический, магнитный, линейный, критический, кристаллический, космический, контактный, квантовый, кварцевый, потенциальный* и т.п.;

4) элементарные частицы: *элемент, молекула, нуклон, нуклид, фотон, протон, фонон, бозон, квант, электрон, ион, спин, коллайдер, нейтрон, атом, фермион, ферромагнит, грамм-атом, грамм-молекула* и т.п.;

5) единицы измерения: *вольт, ампер, градус, ватт, метр, ом, герц, литр, джоуль, кельвин, тонна, вольтметр, киловатт, вольтампер, амперметр, киловольт, килограмм, километр, килоджоуль, килокалория* и т.п.;

6) химические элементы: *кальций, кадмий, радий, калий, литий, индий, иридий, хлор, азот, хром, бор, фосфор, магний, платина, титан, лютеций, неон, цинк, кобальт, алюминий, селен, спирт, аммиак, кварц* и т.п.;

7) естественные науки и их области: *физика, техника, механика, химия, оптика, статика, биофизика, геофизика, гидромеханика, радиофизика, геометрическая оптика, техническая механика, молекулярная физика* и т.п. [Там же].

Некоторые термины состоят из заимствованного иностранного компонента и из русского. По-другому такие слова называются *полукальками*. Заимствованным элементом таких слов являются следующие иностранные блоки: *авто-, альфа-, ампер-, анти-, бета-, гамма-, гипер-, макро-, микро-, радио-, ультра-, термо-, фото-, электр-* и др. Например: *автопроводимость, автоускорение, альфа-лучи, альфа-распад, ампер-час, ампер-виток, антивещество, античастицы, бета-лучи, бета-распад, гамма-излучение, гамма-лучи, гипераромат, макротрещина, микродобавка, микровзрыв, радиоэхо, ультразвук, термоядерный, фотопленка, электропроводимость* и т.п. [Там же].

В данной статье нами были рассмотрены иностранные заимствования в научно-технической терминологии русского языка. Как видно из примеров, заимствование является наиболее продуктивным способом пополнения терминологии русского языка. Это связано с тем, что наука и техника являются интернациональными и основная масса иностранных слов заимствуется русским языком. Слова в основном заимствованы из латинского, греческого, французского, немецкого и английского языков.

Заимствованные термины чаще всего употребляются в русской орфографии. Однако немало и тех терминов, которые при вхождении в русский язык немного видоизменяются, т.е. в русском варианте иностранное окончание сменяется русским. В некоторых случаях один компонент слова заимствуется, а другой заменяется русским эквивалентом.

Стоит отметить, что вхождение в русский язык большого количества иностранных заимствований стало основным фактором пополнения и дальнейшего развития научно-технической терминологии русского языка.

Список источников

1. Акуленко В. В. Научно-техническая революция и проблема интернациональной терминологии // Научно-техническая революция и функционирование языков мира: сб. статей / ред. В. Ю. Михальченко. М.: Наука, 1977. С. 73-84.
2. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.
3. Кузьмин Ю. А., Владимиров В. А., Гельман Я. Л. Краткий англо-русский технический словарь. М.: Московская международная школа переводчиков, 1992. 416 с.
4. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 152 с.
5. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Издательство Академии наук СССР, 1961. 160 с.
6. Пауль Г. Принципы истории языка. М.: Издательство иностранной литературы, 1960. 501 с.
7. Русско-английский физический словарь: ок. 75000 терминов / под ред. В. Д. Новикова. М.: РУССО, 2000. 928 с.
8. Словарь иностранных слов современного русского языка / сост. Т. В. Егорова. М.: Аделант, 2014. 800 с.

FOREIGN LOAN WORDS IN THE SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMINOLOGY OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Musina Gul'nara Flyunovna, Ph. D. in Philology
Kazan State Institute of Culture
gulnara-2003@yandex.ru

The article deals with scientific and technical terms of the Russian language, borrowed from foreign languages. The work gives a brief history of the introduction of foreign loan words into the Russian language, the morphological features of their assimilation in the Russian language and also presents their groups on lexical and semantic characteristics. The author comes to the conclusion that the embedding of foreign loan words into Russian has become the main factor of replenishment and further development of the scientific and technical terminology of the Russian language.

Key words and phrases: Russian language; loan words; scientific and technical terminology; foreign languages; element.